

Colocviul științific internațional  
CERCETAREA TRADUCTOLOGICĂ DIN ROMÂNIA  
DIRECȚII, TEME, PERSPECTIVE



26-27 Noiembrie 2015  
Bd. Vasile Pârvan nr. 4,  
Sala: A01

Organizator: Centrul de cercetare ISTTRAROM-Translationes  
Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara



Universitatea de Vest din Timișoara  
Facultatea de Litere, Istorie și Teologie  
Departamentul de limbi și literaturi moderne  
Centrul de cercetare ISTRAROM-TRANSLATIONES

Colocviul științific internațional

***Cercetarea traductologică din România.  
Direcții, teme, perspective***

26-27 noiembrie 2015  
Timișoara, România

**26 noiembrie**

8:00 – 8:30 **Înscrierea participanților** (Holul Universității de Vest din Timișoara)

8:30 – 9:00 **Deschiderea oficială a colocviului** (Amfiteatrul A01)

9:00 **Conferință inaugurală** (Amfiteatrul A01)

Moderator: Georgiana LUNGU-BADEA

9:00 – 10:00 Larisa SCHIPPEL, Universitatea din Viena  
*Traducerea „imperială” și traducerea „națională”. Metadiscursuri și procese reale de traducere din secolul al XIX-lea*

10:00 – 10:15 Pauză de cafea

**Comunicări pe secțiuni**

	<b>Secțiunea A</b> Amfiteatrul A01	<b>Secțiunea B</b> Sala 203
10:15 – 10:45	Antoaneta OLTEANU Universitatea din București  <i>Câteva considerații despre traducerile din limba rusă</i>	Iulia COSMA Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Reflexele traductologiei italiene în România</i>
10:45 – 11:15	Maria ȚENCHEA Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Câteva considerații privind traducerea textelor filosofice românești în limba franceză</i>	Karla LUPȘAN Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Tendențe în cercetarea traductologică actuală a germanisticii din Timișoara</i>
11:15 – 11:45	Enrique Javier NOGUERAS VALDIVIESO Universitatea din Granada  <i>Pentru o istorie a traducerii poeziei române în castiliană. Antologule de la 1941 până la 2014</i>	Loredana PUNGA Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Direcții în cercetarea traductologică recentă a angliciștilor de la Universitatea de Vest din Timișoara</i>

11:45 – 12:00 Pauză

12:00 **Conferințe plenare** (Amfiteatrul A01)

Moderator: Georgiana LUNGU-BADEA

12:00 – 13:00 Hélène LENZ, Universitatea din Strasbourg

*Despre o traducere în franceză a Jurnalului de călătorie în China al lui Nicolae  
Milescu (Spătarul)*

13:00 – 15:00 Pauză de prânz

### Comunicări pe secțiuni

	<b>Secțiunea A</b> Amfiteatrul A01	<b>Secțiunea B</b> Sala 203
	Moderator: Dana CRĂCIUN	Moderator: Karla LUPȘAN
15:00-15:30	Muguraș CONSTANTINESCU Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava  <i>Reflecția traductologică mavrodiniană: între practico- teoria traducerii și poetica/poietica traducerii</i>	Liana ȘTEFAN, Călin TIMOC Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Galo-romani vs daco-romani. Implementarea unor termeni în limba română prin „traducerea” lor din istoriografia franceză</i>
15:30 – 16:00	Simona CONSTANTINOVICI Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Irina Mavrodin. În căutarea traducerii perfecte</i>	Mața ȚARAN ANDREICI Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Traduceri românești din limba sârbă. Perspective diacronice și sincronice</i>
16:00 – 16:30	Valentina RĂDULESCU Universitatea din Craiova  <i>Statutul traducătorului și al actului traductiv în viziunea Irinei Mavrodin. Pentru o „practico-teorie” a traducerii</i>	Olivia-Cristina RUSU Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași  <i>„Dar dacă nu mai sunt aceeași, atunci cine sunt? Ei, vezi, asta n-aș putea să spun!” – Studiu funcțional al traducerilor în limba română ale Aventurilor lui Alice</i>
16:30 – 16:45	Pauză de cafea	
	Moderator: Daniela GHELTOFAN	Moderator: Nadia OBROCEA
16:45 – 17:15	Anda RADULESCU Universitatea din Craiova  <i>Dezvoltări ale conceptului de „culturem” în lucrările traductologice românești</i>	Ileana Neli EIBEN Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Studii referitoare la autotraducere în spațiul românesc</i>
17:15 – 17:45	Diana MOȚOC Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca  <i>Conceptul de „culturem” în traductologia românească și spaniolă. Similitudini și discrepanțe</i>	Carmen VIOREANU Universitatea din București  <i>Poezia scandinavă contemporană: valențe interpretative în limba română</i>

## 27 noiembrie

8:30 **Conferințe plenare** (Amfiteatrul A01)

Moderator: Georgiana LUNGU-BADEA

8:30 – 9:30 Richard SÂRBU, Universitatea de Vest din Timișoara  
*Selectivitatea sinonimică și constrângerile lexicale în traducere*

9:30 – 9:45 Pauză

### Comunicări pe secțiuni

	<b>Secțiunea A</b> Amfiteatrul A01	<b>Secțiunea B</b> Sala 203
9:45 – 10:15	Julia RICHTER Universitatea din Viena  <i>Caragiale în lume. Avantaje și limite ale unei metode transculturale a istoriografiei traducerii</i>	Christina Andreea MIȚARIU Universitatea Creștină „Dimitrie Cantemir”, Timișoara  <i>Abordarea poemelor trubadurești – între rescriere și traducere</i>
10:15 – 10:45	Federico DONATIELLO Universitatea din Padova  <i>Primele traduceri ale melodramelor italiene în limba română: de la Metastasio la Bellini</i>	Valentina SHIRYAEVA Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Echivalența la nivel gramatical: teorie, terminologie și practică</i>
10:45 – 11:15	Dana CRACIUN Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Incursiuni în „Palimpsesta”: traducerea literaturii postcoloniale în context românesc</i>	Valentina MUREȘAN Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Repere traductologice în didactica limbii engleze</i>
11:15 – 11:45	Luminița VLEJA Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Traducerea de poezie în contextul cercetărilor traductologice</i>	Anca TRIȘCĂ Universitatea „Dunarea de Jos”, Galați  <i>Provocări în traducerea verbelor modale prezente în texte din domeniul arhitecturii navale</i>

11:45 – 12:00 Pauză de cafea

12:00 **Conferințe plenare** (Amfiteatrul A01)

Moderator: Georgiana LUNGU-BADEA

12:00 – 13:00 Ludmila ZBANȚ, Universitatea de Stat din Moldova  
*Abordarea lingvistico-stilistică a traducerilor prozei pentru copii scrise de Spiridon Vangeli*

13:00 – 15:00 Pauză de prânz

**Comunicări pe secțiuni**

	<b>Secțiunea A</b> Amfiteatrul A01	<b>Secțiunea B</b> Sala 203
	Moderator: Mața ȚARAN ANDREICI	Moderator: Ileana Neli EIBEN
15:00 – 15:30	Daniela GHELTOFAN Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Discursul traducătorilor de limbă rusă. Câteva reflecții (cvasi)traductologice</i>	Sergiu LUPAȘCO Universitatea de Stat din Moldova  <i>Specificul traducerii ocazionalismelor în literatura fantasy. Studiu comparativ-contrastiv în limbile română, franceză și rusă</i>
15:30 – 16:00	Cristina VARGA Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca  <i>Teoria traducerii în perspectivă coșeriană</i>	Daniela-Violeta MIRODONE Universitatea din București  <i>Corectitudine și relevanță în traducerile românești ale romanului Pierrat mon ami de Raymond Queneau</i>
16:00 – 16:30	Ileana OANCEA, Nadia OBROCEA Universitatea de Vest din Timișoara  <i>„Mizeria și splendoarea traducerii”. Modelul Coșeriu</i>	Carmen-Lenuța SVEDUNEAC Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava  <i>Don Quijote, de la Heliade Rădulescu la Sorin Mărculescu, traduceri și interpretări</i>
16:30 – 17:00	Georgiana LUNGU-BADEA Universitatea de Vest din Timișoara  <i>Ipostaze ale traductologiei în România (2000-2015)</i>	

17:00 **Închiderea oficială a colocviului** (Amfiteatrul A01)